Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus ty powiedziałeś nadto mówię wam od teraz zobaczycie Syna człowieka siedzącego z prawej strony mocy i przychodzącego na chmurach nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus mówi mu: Ty (sam to) powiedziałeś.\* Ponadto mówię wam: Od teraz zobaczycie Syna Człowieczego\*\* siedzącego po prawicy Mocy\*\*\* i przychodzącego na obłokach nieba .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Jezus: Ty powiedziałeś. Lecz mówię wam: od teraz zobaczycie Syna Człowieka siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego na chmurach nieba. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus ty powiedziałeś nadto mówię wam od teraz zobaczycie Syna człowieka siedzącego z prawej strony mocy i przychodzącego na chmurach nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus oświadczył: Ty to powiedziałeś. Ponadto mówię wam: Odtąd będziecie oglądać Syna Człowieczego siedzącego po prawej stronie Wszechmocnego Boga i przychodzącego na obłokach nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus: Ty powiedziałeś. Ale mówię wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy *Boga* i przychodzącego na obłokach niebieskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Tyś powiedział; wszakże powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego na obłokach niebieskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Tyś powiedział. Jednak powiadam wam, odtąd ujźrzycie syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej i przychodzącego w obłokach niebieskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Tak, Ja Nim jestem. Ale powiadam wam: odtąd ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Wszechmocnego i nadchodzącego na obłokach niebieskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze mu Jezus: Tyś powiedział. Nadto powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej i przychodzącego na obłokach nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus mu odpowiedział: Ty powiedziałeś. Ale zapewniam was: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocy i przychodzącego na obłokach nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odrzekł: „Sam to powiedziałeś. Ale oświadczam wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego, który siedzi po prawej stronie Wszechmogącego i przychodzi na obłokach nieba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Jak rzekłeś. Lecz nadto oświadczam wam: Teraz już zobaczycie Syna Człowieczego siedzącego po prawicy Mocy i  przychodzącego na obłokach niebieskich”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu Jezus: Tyś rzekł. Wszakże mówię wam: Od tąd oglądacie syna człowieczego siedzącego po prawicy mocy Bożej, i przychodzącego w obłokach niebieskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi mu Jezus: - Tak, to Ja. A powiadam wam, odtąd zobaczycie ʼSyna Człowieczego siedzącego po prawicy Mocyʼ i przychodzącego na obłokach niebaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив до нього Ісус: Ти сказав; одначе кажу вам: відтепер побачите Сина Людського, що сидить праворуч Сили і йде на небесних хмарах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Iesus: Ty rzekłeś; lecz ponad liczbę tego powiadam wam: od tej chwili będziecie widzieli wiadomego syna wiadomego człowieka odgórnie siedzącego jako na swoim z prawych stron tej mocy i przychodzącego na wierzchu chmur wiadomego nieba. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Jezus: Ty powiedziałeś. Jednakże mówię wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieka, który siedzi na prawicy mocy, i przychodzi na obłokach nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "To twoje własne słowa. Ale powiadam wam, że pewnego dnia ujrzycie Syna Człowieczego zasiadającego po prawicy Ha-G'wura i nadchodzącego na obłokach niebieskich". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niego: ”Ty sam to powiedziałeś. Jednakże mówie wam: Odtąd będziecie widzieć Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego na obłokach nieba”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Sam to potwierdziłeś—rzekł Jezus. —Mówię wam: Wkrótce zobaczycie Mnie, Syna Człowieczego, zasiadającego na tronie z Bogiem i powracającego w obłokach na ziemię. |

1. 1) <x>470 26:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 7:13</x>; <x>510 7:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 110:1</x>; <x>480 16:19</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 24:30</x>; <x>490 21:27</x>; <x>510 1:9</x>; <x>590 4:17</x>; <x>730 1:7</x>; <x>730 14:14</x>; <x>480 14:66-72</x>; <x>490 22:54-62</x>; <x>500 18:15-18</x>; <x>480 15:1</x>; <x>490 23:1</x>; <x>500 18:28</x>; <x>480 15:1-15</x>; <x>490 23:1-5</x>; <x>500 18:33-40</x> [↑](#footnote-ref-5)